

# اصول الفبای فارسی

برای دانشجویان سال اول

نادیا ویشنیوسکا  
الها ماکسیمیو

لویو - ۲۰۲۳

Перський алфавіт

ا ب پ ت ث ج چ ح خ

د ذ ر ز ژ س ش ص ض ط ظ

ع غ ف ق ک گ ل م ن

و ی ه ء

Поєднання літер

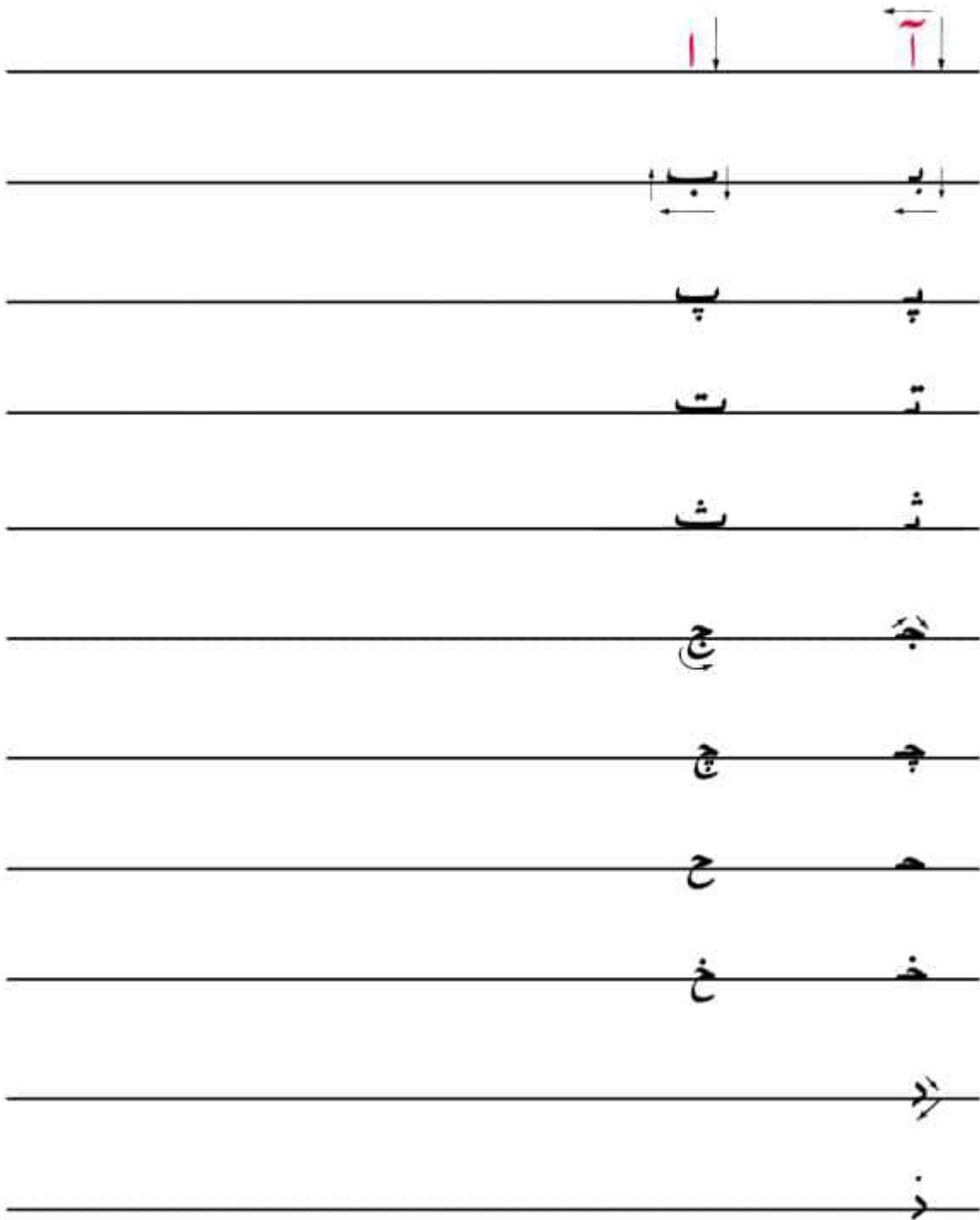
ا آ ببب پпп تтт ثثث ججج چچچ ححح خخخ

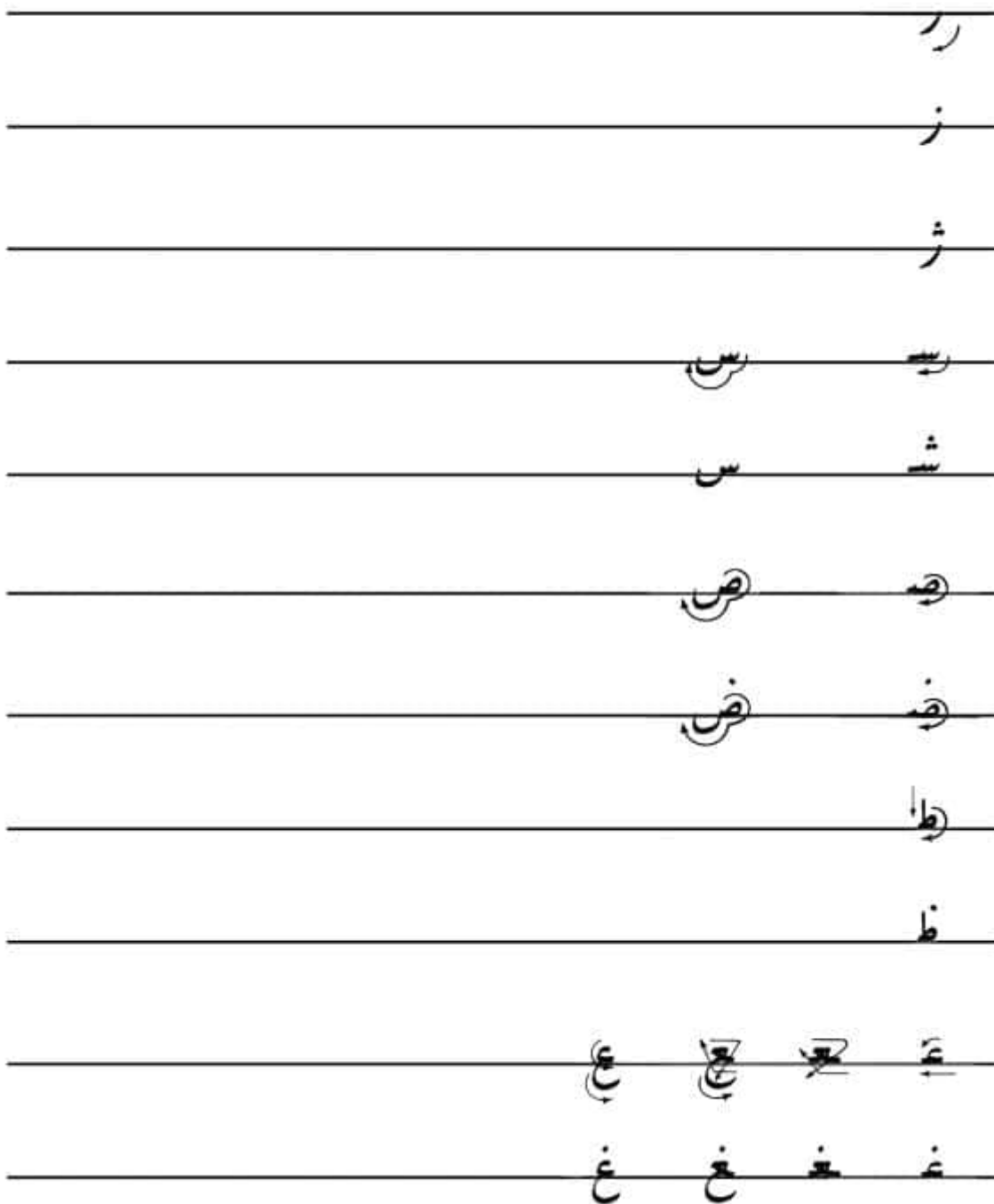
د دد رر زژ سسس ششش صصص ضضض

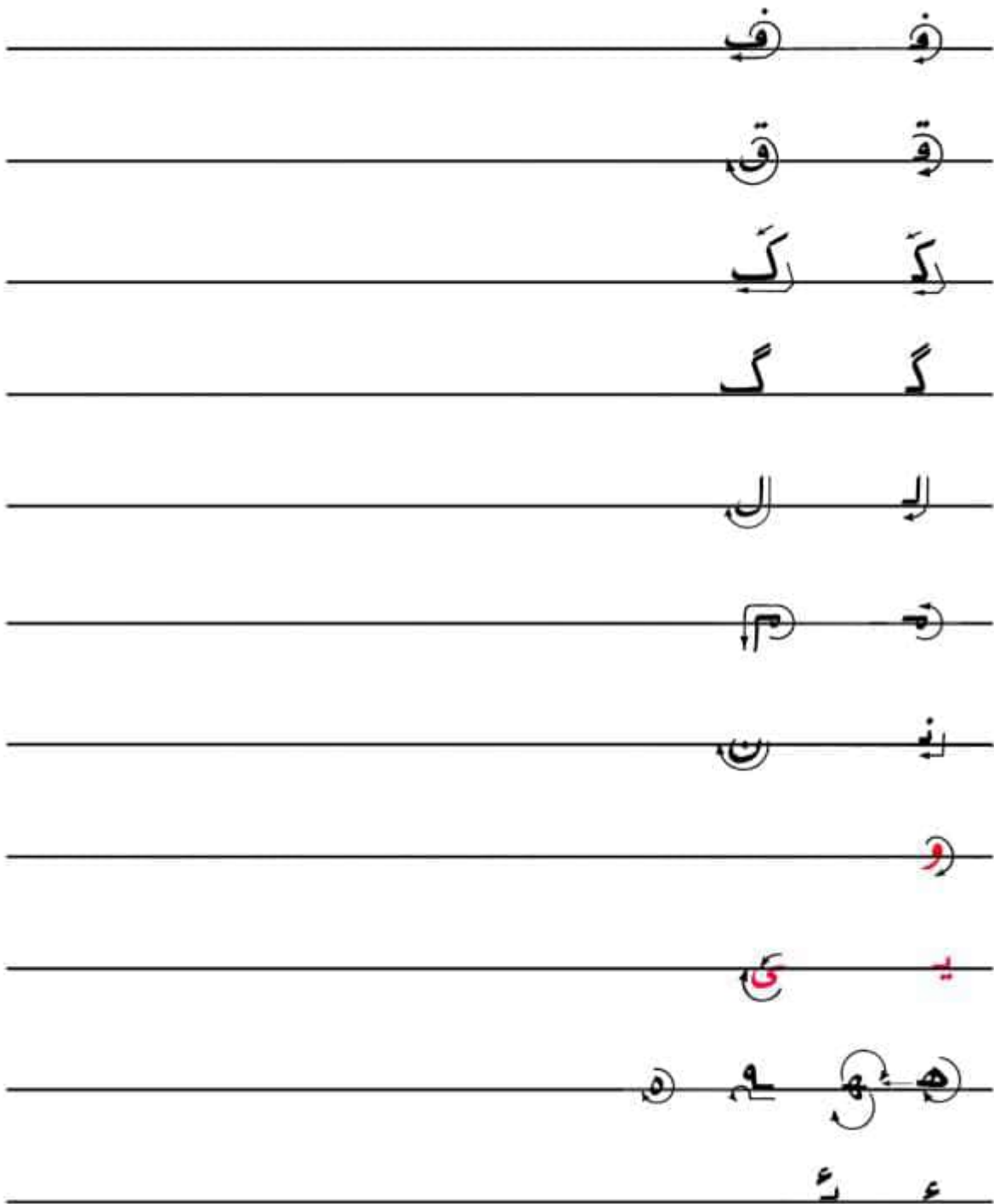
ططط ظظظ ععع غغغ ففف ققق

ککк گگگ لлл لااا مممم

ننن ووییی هههه







أَلْفَبَا  
دَرَسِ ۱

*b*

ب      ب      ب

*j [дж]*

ج      ج      ج

*s*

س      س      س

*n*

ن      ن      ن

*i*

ای      ی      ی

‘яблуко’	<i>sib</i>	سیب	‘без’	<i>bi</i>	بی
‘джинси’	<i>jin</i> [dʒin]	جین	‘ніс’	<i>bini</i>	بینی
‘літера «с»’	<i>sin</i>	سین	‘30’	<i>si</i>	سی
‘цей, ця, це’	<i>in</i>	این	‘таця’	<i>sini</i>	سینی
‘кишеньковий’	<i>jibi</i>	جیبی	‘кишеня’	<i>jib</i>	جیب

Мати на заняття прості олівці та зошити в лінійку.

## الفبا درس ۲

Літери, що не сполучаються з наступними

<i>d</i>		د
<i>r</i>		ر
<i>v</i>		و
<i>u</i>		او و
<i>y[e]</i>		ی ی
<i>ā</i>		آ ا
<i>ow</i>		و

Впр. 1. Прочитайте та переписіть.

تمرین ۱. بخوانید و بنویسید.

'душа'	<i>jān</i>	جان	'вода'	<i>āb</i>	آب
'тато'	<i>bābā</i>	بابا	'з ким/чим'	<i>bā</i>	با

‘вантаж’	<i>bār</i>	بار	‘вітер’	<i>bād</i>	باد
‘шпак’	<i>sār</i>	سار	‘крик’	<i>jār</i>	جار
‘розумний’	<i>dānā</i>	دانا	‘пам’ять’	<i>yād</i>	ياد
‘див’	<i>div</i>	ديو	‘невіглас’	<i>nādān</i>	نادان
‘верба’	<i>bid</i>	بيد	‘без кого/чого’	<i>bi</i>	بی
‘хліб’	<i>nān</i>	نان	‘легко’	<i>āsān</i>	آسان
‘той, та, те, ті’	<i>ān</i>	آن	‘цей, ця, це, ці’	<i>in</i>	این
‘бузок’	<i>yās</i>	ياس	‘той, хто має’ (суфікс)	<i>dār</i>	دار
‘брама, розділ’	<i>bāb</i>	باب	‘данина’	<i>bāj</i>	باج
‘або’	<i>yā</i>	يا	‘місце’	<i>jā</i>	جا
‘ванна’	<i>vān</i>	وان	‘джинси’	<i>jīn</i>	جين
‘ячмін’	<i>jow</i>	جو	‘часник’	<i>sir</i>	سير
‘сторона’	<i>su</i>	سو	‘він, вона’	<i>u</i>	او
‘пекарня’	<i>nānvāyi</i>	نانوایي	‘запах’	<i>bu</i>	بو



Впр. 2. Запишіть перськими літерами:

تمرین ۲. به فارسی بنویسید.

<i>nur</i> (світло)	<i>dowr</i> (навколо)	<i>dud</i> (дим)	<i>rud</i> (ріка)
---------------------	-----------------------	------------------	-------------------

<i>dis</i> (миска)	<i>dās</i> (серп)	<i>dār</i> (ОТЧ «мати»)	<i>dur</i> (далекий)
--------------------	-------------------	-------------------------	----------------------

<i>no</i> (новий)	<i>dindār</i> (побожний)	<i>din</i> (релігія)	<i>dir</i> (пізно)
-------------------	--------------------------	----------------------	--------------------

<i>birun</i> (назовні)	<i>bānu</i> (пані)	<i>bidār</i> (пробуджений)	<i>ānānās</i> (ананас)
------------------------	--------------------	----------------------------	------------------------

<i>ābdār</i> (соковитий)	<i>sur</i> (бенкет)	<i>sud</i> (зиск)	<i>rāsu</i> (ласиця)
--------------------------	---------------------	-------------------	----------------------

<i>dāru</i> (ліки)	<i>jāndār</i> (живий)	<i>bārān</i> (доц)	<i>bārdār</i> (плодовий)
--------------------	-----------------------	--------------------	--------------------------

<i>jāsus</i> (шпигун)	<i>jādu</i> (чари)	<i>jāru</i> (віник)	<i>jurāb</i> (шкарпетка)
-----------------------	--------------------	---------------------	--------------------------

<i>ārd</i> (борошно)	<i>ābān</i> (8 місяць іранського календаря)	<i>rān</i> (стегно)	<i>dāvid</i> (Давид)
----------------------	---	---------------------	----------------------

<i>jur</i> (вид, рід)	<i>jowr</i> (жорстокість)	<i>jun</i> (червень)	<i>Yunān</i> (Греція)
-----------------------	---------------------------	----------------------	-----------------------

<i>nābinā</i> (незрячий)	<i>binā</i> (зрячий)	<i>ānjā</i> (там)	<i>injā</i> (тут)
--------------------------	----------------------	-------------------	-------------------

Впр. 3. Прочитайте, транскрибуйте та запишіть перською:

تمرین ۳. واژه‌های زیر را بخوانید، آوانویسی کنید و بنویسید.

‘приятель’, ‘допомога’		یاری
‘грецький’, ‘грек’		یونانی
‘пробудження’		بیداری
‘кишеньковий’		جیبی
‘іранський’, ‘іранець’		ایرانی
‘релігійний’		دینی
‘шпигунський’		جاسوسی
‘той, що випромінює світло’		نورانی
‘димний’		دودی

‘блакитний’		آبی
‘легкість’		آسانی
‘поточний’ (рік)		جاری
‘дощовий’, ‘дощовик’		بارانی
‘вітряний’		بادی
Сарі (місто на півночі Ірану)		ساری
‘коханий, кохана’		یار
‘таця’		سینی
‘віддаленість’		دوری

Впр. 4. Прочитайте та перепишіть у зошит:

تمرین ۴. واژه‌های زیر را بخوانید و بنویسید.

باد, بار, جار, جارو, سار, یاد, یار, یاری, دار, دارو, داس, را, باردار, بید, بیدار, سیر, سیری,  
بود, بودا, نور, نورانی, دود, доді, رود, سود, دیو, دیوان, آسان, آنجا, اینجا, ساربان, یاران,  
آبدар, آبی, او, نانوا, روسی, дана, баран, ایران.

**Увага:** Щоби уникнути збігу двох голосних у перській мові часто виникає протетичний звук *y*, який записуємо на письмі літерою *y*.

На письмі не фіксуємо протетичного звука *y* між голосними *-i* та *ā*:

Вимовляємо і транскрибуємо		Записуємо	не: $\text{یی}$ , a: $\text{یا}$
<i>biyā</i>	‘Прийди, нумо!’	بیا	
<i>Irāniyān</i>	‘іранці’	ایرانیان	

Між іншими голосними протетичний звук *y* записуємо обов'язково.

Вимовляємо і транскрибуємо		Записуємо
<i>nāpvāyi</i>	'пекарня'	نانوایی
<i>dāruyi</i>	'лікарський, фармацевтичний'	دارویی

**Впр. 5. Запишіть перською:**

تمرین ۵. به فارسی بنویسید.

*biyābān* (пустеля), *jāduyi* (чарівний), *biyār* (принеси), *diyār* (країна), *dārāyi* (маєток).

---

الفبا  
درس ۳

<i>p</i>	پ	پا
<i>t</i>	ت	تا
<i>č [tʃ]</i>	چ	چا
<i>x [x]</i>	خ	خا
<i>z</i>		ز
<i>ž [ʒ]</i>		ژ
<i>š [ʃ]</i>	ش	شا

Впр. 6. Запишіть перською:

تمرین ۶. به فارسی بنویسید.

---

<i>čār</i> (друк)	<i>tup</i> (м'яч, гамата)	<i>čub</i> (деревина)	<i>pā</i> (нога)
-------------------	---------------------------	-----------------------	------------------

---

<i>bāz</i> (яструб)	<i>riš</i> (борода)	<i>rāz</i> (таємниця)	<i>čiz</i> (щось, річ)
---------------------	---------------------	-----------------------	------------------------

---

<i>tāj</i> (корона)	<i>tār</i> (струна)	<i>xun</i> (кров)	<i>xub</i> (добрий, добре)
---------------------	---------------------	-------------------	----------------------------

<i>dārčīn</i> (кориця)	<i>tudār</i> (прихований)	<i>tiz</i> (гострий)	<i>tir</i> (стріла, назва місця іранського календаря)
------------------------	---------------------------	----------------------	---

<i>žāž</i> (нісенітниця)	<i>ruz</i> (день)	<i>zud</i> (рано)	<i>zur</i> (сила)
--------------------------	-------------------	-------------------	-------------------

<i>ābšār</i> (водоспад)	<i>čāy</i> (чай)	<i>āš</i> (суп-пюре)	<i>sup</i> (зупа)
-------------------------	------------------	----------------------	-------------------

<i>puč</i> (без сенсу)	<i>tābān</i> (сяючий)	<i>dust</i> (друг, подруга)	<i>pust</i> (шкіра)
------------------------	-----------------------	-----------------------------	---------------------

<i>pādāš</i> (винагорода)	<i>parvareš</i> (виховання, вирощування)	<i>pāru</i> (весло)	<i>putin</i> (військові черевики)
---------------------------	--	---------------------	-----------------------------------

<i>šādi</i> (радість)	<i>šād</i> (радий)	<i>šāxdār</i> (рогатий)	<i>šāx</i> (пиг)
-----------------------	--------------------	-------------------------	------------------

<i>āvāz</i> (голос, спів)	<i>bāzār</i> (базар)	<i>dīruz</i> (вчора)	<i>bāzi</i> (гра)
---------------------------	----------------------	----------------------	-------------------

<i>čist</i> (що це?)	<i>tirāž</i> (тираж)	<i>pāyin</i> (знизу)	<i>tārix</i> (історія, дата)
----------------------	----------------------	----------------------	------------------------------

<i>dāstān</i> (оповідання)	<i>čipān</i> (чабан)	<i>šuxi</i> (жарт)	<i>šur</i> (солоний)
----------------------------	----------------------	--------------------	----------------------

Прочитайте і перекладіть:

این چیست؟

آن چیست؟

## الفبا

### درس ۴

Короткі голосні (مصوت های کوتاه)

Короткий голосний	у кінці слова	посередині	на початку
a - <i>zebar, fathe</i>	ه	َ	آ
e - <i>zir, kasre</i>	ه	ِ	ا
o - <i>piš, zamme</i>	و	ُ	اُ

Впр. 7. Прочитайте і перепишіть у зошит:

تمرین ۷. بخوانید و بنویسید.

'м'яч'	توپ	'гойдалка'	تاب	'лихоманка'	تَب
'викладач'	اُستاد	'жадоба'	آز	'з, від'	آز
'він/вона є'	اوست	'легко'	آسان	'є'	آست
'був/була/було'	بود	'вітр'	باد	'поганий'	بَد
'ти'	تو	'ліжко'	تخت	'трон'	تختِ شاهي
'дівчина', 'дочка'	دُختر	'хлопець', 'син'	پسر	'жінка'	زَن

الفبا  
درس ۵

[h]	ه	هـ	هـ	هـ
-----	---	----	----	----

هَر

هیس

هَار

شَهِد

بَهِر

نَهِر

وَجْه

تَنْبِيَه

شَبِيَه

سِيَاه

تَبَاه

پَنَاه

نَاهَار

چَاه

رَاه

شَاه

<i>nāhār</i> (обід)	<i>čāh</i> (яма)	<i>rāh</i> (дорога)	<i>šāh</i> (правитель)
---------------------	------------------	---------------------	------------------------

بَا

هَوْش

اِيْنِهَا

اَنْهَا

<i>bāhuš</i> (кмітливий)	<i>huš</i> (інтелект)	<i>inhā</i> (вони (якщо поруч))	<i>ānhā</i> (вони)
--------------------------	-----------------------	---------------------------------	--------------------

Впр. 8. Прочитайте і перепишіть:

تمرین ۸. بخوانید و بنویسید.

شاهی	تَنها	شَبها	هَفته	پَها	نَها
پنهان	دِهبان	بِهشت	تِهراَن	شَهرِیور	هَسْتی
تَهْدید	بِهداشت	شَهَباز	بِهبود	شَهِید	شَاهِد

Впр. 9. Прочитайте і перепишіть:

تمرین ۹. بخوانید و بنویسید.

شوهر	‘чоловік’	شُتر	‘верблюд’	جوجه	‘пташеня’
دَر	‘двері’, ‘в’	دُرُست	‘правильний/правильно’	پَدَر	‘батько’
بِرادر	‘брат’	پَرَنده	‘птаха’	زِنده	‘живий’
شهر	‘місто’	دِه	‘село’	روستا	‘село’
راست	‘правий’	چَپ	‘лівий’	چاپ	‘друк’
سبز	‘зелений’	زَرَد	‘жовтий’	سیاه	‘чорний’
پَرستار	‘медсестра’	دو	‘2’	سه	‘3’
چهار	‘4’	پَنج	‘5’	شِش	‘6’
هشت	‘8’	نُه	‘9’	دِه	‘10’
پنجره	‘вікно’	بَسته	‘зачинений’	پُستچی	‘листоноша’
چرخ	‘колесо’	هَوا	‘погода’	دانشجو	‘студент’



Впр. 10. Прочитайте, протранскрибуйте і переписіть у зошит:

تمرین ۱۰. بخوانید، آوانویسی کنید و بنویسید.

جون	جار	جا
خون	خار	چاپ
جيب	خو	پارچ
جيپ	جو	تاج
چين	چوب	شاه
جين	خوب	جان
چيز	جوب	خان
روس	ریش	ياس
دوش	شير	پاس
سور	سير	تاس
شور	پيش	داس
ساز	پيش	داس
دوست	شو	آش
پوست	سو	آس
باز	سوپ	بيت
بازی	توپ	نيست
ديروز	آنها	چيست

سهراب	چای	راه
راز	آژیر	چاه
بازار	آبشار	جاه
آواز	پایین	پناه
تاریخ	تیراژ	ناهار

Впр. 11. Запишіть перською:

تمرین ۱۱. به فارسی بنویسید.

<i>nowruz</i> (Навруз)	<i>čādor</i> (шатро)	<i>ābjow</i> (пиво)	<i>širin</i> (солодкий)
------------------------	----------------------	---------------------	-------------------------

<i>xyābān</i> (вулиця)	<i>pič</i> (завиток)	<i>čini</i> (китайський, китаець, порцеляна)	<i>Čin</i> (Китай)
------------------------	----------------------	---	--------------------

تمرین ۱۲. جمله‌های زیر را بخوانید و به اوکراینی ترجمه کنید. مرز فاعل و فعل را مشخص کنید. هشت جمله اول

گروه فعلی از چه عناصری تشکیل شده است؟ با توجه به جمله‌های زیر، ساختار جمله ساده فارسی را مشخص کنید.

Впр. 12. Прочитайте речення та перекладіть українською. Виділіть підмет присудок. Чим виражений присудок у перших восьми реченнях? На основі наведених нижче прикладів сформулюйте схему простого іменного речення і дієслівного речення з присудком «мати».

این دیوار سبز است.

آن استاد پیر است.

این پُستچی جوان نیست.

آن زن پَرستار نیست.

آن خر باهوش نیست.

این آسب نابینا است.

آن در بسته است.

آن شهر زشت است.

این پرنده پنج جوجه دارد.

آن شاه ده ده دارد.

Впр. 13. Складіть і запишіть десять речень, орієнтуючись на попередні зразки (дієслова «бути» і «мати»).

تمرین ۱۳. ده جمله با فعل بودن و داشتن بنویسید.

## الفبا

### درس ۶

q	غ	غ	غ	غ
f		ف	فا	
k		ک	کا	
g		گ	گا	
l		ل	لا	
m		م	ما	

Лігатура lā

لا = ا + ل

لا = ا + ل

تمرین ۱۴. بخوانید و بنویسید.

‘МОЗОК’

مَغز

‘гарячий’

داغ

‘сніг’

بَرَف

‘олія’

روغن

‘простирадло’	مَلَفَه	‘картка’	کارت
‘тюльпан’	لاله	‘німий’	لال
‘незрячий’	کور	‘налаштований’ (інструмент)	کوک
‘місяць’	ماه	‘я’	مَن
‘учта’	بَزَم	‘бій’	رَزَم
‘онагр, віслиюк’, ‘могила’	گور	‘лист’	نامه
‘праця’	کار	‘шарварок’	هَمَهَمَه
‘вовк’	گُرگ	‘корова’	گاو
‘кіт’	گُرَبه	‘собака’	سگ
‘грецький горіх’	گِرَدو	‘теплий’	گرم

**Увага:** Приголосні *k* і *g* зазнають пом’якшення (палаталізації) перед короткими голосними *a* і *e* та в кінці слова. Пом’якшення не записуємо.

$[k] \Rightarrow [k'] + a$                        $[g] \Rightarrow [g'] + a$

$[k] \Rightarrow [k'] + e$                        $[g] \Rightarrow [g'] + e$

$[k] \Rightarrow -[k']$                                $[g] \Rightarrow -[g']$

Вимовляємо		Транскрибуємо	Записуємо
[k'etāb]	‘книжка’	ketāb	کِتَاب
[k'are]	‘масло’	kare	کَرِه
[komak']	‘допомога’	komak	کُمَک
[g'arm]	‘теплий’	garm	گَرَم
[g'erān]	‘дорогий, коштовний’	gerān	گِرَان

[gorgʻ]	‘ВОВК’	gorg	گَرگ
---------	--------	------	------

Впр. 15. Запишіть перською:

تمرین ۱۵. به فارسی بنویسید.

[kʻadu] (гарбуз)	[kʻelās] (клас)	[kʻas] (хтось)	[kʻelid] (ключ)
------------------	-----------------	----------------	-----------------

[kʻetri] (чайник)	[kʻam] (мало)	[kʻabutar] (голуб)	[kʻerāye] (оплата)
-------------------	---------------	--------------------	--------------------

[margʻ] (смерть)	[gʻel] (болото)	[gʻaz] (гяз, солодоші з тамариску)	[magʻas] (муха)
------------------	-----------------	------------------------------------	-----------------

تمرین ۱۶. بخوانید و بنویسید.

‘життя’	زِنْدِگِی	‘ворон’	کَلَاغ	‘що, хто, який (сполучник)’	که
‘важкий’	سَخْت	‘слон’	فیل	‘поруч’	کِنَار
‘худий’	لَاغَر	‘миша’	موش	‘вулик’	گَنَدُو
‘чистий’	تَمِیز	‘лев’	شیر	‘ніж’	کارد
‘холодний’	سَرْد	‘гепард’	پَلَنگ	‘шапка’	کُلَاه
‘довгий’, ‘високий’	بَلَنَد	‘риба’	ماهی	‘лампа’	چِرَاغ
‘короткий’, ‘низький’	کوتاه	‘соловей’	بَلْبَل	‘обличчя’, ‘на’	رو
‘червоний’	سُرْخ	‘змія’	مار	‘під’	زیر

تمرین ۱۷. به فارسی بنویسید.

---

<i>meugu</i> (креветка)	<i>gonješk</i> (горобець)	<i>medād</i> (олівець)	<i>daftar</i> (зошит, офіс)
-------------------------	---------------------------	------------------------	-----------------------------

---

<i>bozorg</i> (великий)	<i>kučak</i> (малий)	<i>gilās</i> (черешня)	<i>nahang</i> (кит)
-------------------------	----------------------	------------------------	---------------------

---

<i>šekar</i> (цукор)	<i>felfel</i> (перець)	<i>namak</i> (сіль)	<i>talx</i> (гіркий)
----------------------	------------------------	---------------------	----------------------

---

<i>jazire</i> (острів)	<i>daryā</i> (море)	<i>xāne</i> (дім)	<i>jangal</i> (ліс)
------------------------	---------------------	-------------------	---------------------

---

<i>miz</i> (стіл)	<i>kafš</i> (взуття)	<i>deraxt</i> (дерево)	<i>kif</i> (сумка)
-------------------	----------------------	------------------------	--------------------

## Ізафетна конструкція (کسره‌ی اضافه)

Означуване і означник поєднуємо за допомогою звука *-e*.

Означуване (іменник) знаходиться перед означником (прикметником, іменником у функції додатка, особовим займенником у функції присвійного, числівником):

<b>Означуване</b> (іменник)	- <b>e</b>	<b>означник</b> (прикметник, іменник, займенник, числівник)
--------------------------------	---------------	--

Наприклад, *miz* (стіл) + *gerd* (круглий) => *miz-e gerd* - „круглий стіл”

Присвійний займенник або іменник у функції присвійного займенника завжди розташовуємо в кінці ізафетної конструкції:

*deraxt* (дерево) + *kučak* (мале) + *mā* (ми, наше) => *deraxt-e kučak-e mā* - „наше мале дерево”

*kelās* (класна кімната) + *bozorg* (велика) + *jadid* (нова) + *tamiz* (чиста) + *dānešgāh* (університет) => => *kelās-e bozorg-e jadid-e tamiz-e dānešgāh* - велика нова чиста університетська аудиторія.

Послідовність означників, виражених прикметником можемо поєднати сполучником *-o „i”*, пр.:

*kelās-e bozorg-o jadid-o tamiz-e dānešgāh* = досл. велика і нова, і чиста університетська кімната.

Якщо означуване закінчується на довгий голосний, то між ним і означником з’являється протетичний звук *-y+e-* для уникнення збігу голосних. Це явище можемо записати двома способами:

- літерою (ع) у всіх випадках, окрім виразів, що закінчуються на *-i*

або

- за допомогою *hamza* (ء) над *-e* - у виразах, що закінчуються літерою *o -e* (такий спосіб запису виходить з ужитку, але трапляється у книжках).



Означуване	Ізафет	Приклади	
-ā		پای من	<i>pā-ye man</i> (моя нога)
-u	-ye	دانشجوی خوب	<i>dānešju-ye xub</i> (хороший студент)
-e		گره ی سیاه / گره سیاه	<i>gorbe-ye siyāh</i> (чорний кіт)
-o	-ye	رادیوی ایرانی	<i>rādyo-ye irāni</i> (іранське радіо)
-i		بینی او	<i>bini-ye u</i> (його/її ніс)

Ізафетну конструкцію використовують також для позначення місця, тоді її складовим елементом стає прийменник або прислівник:

*ru* ('на') => *ru-ye miz* - 'на столі'

*zir* ('під') => *zir-e čerāq* - 'під лампою'

*nazdik-e šomā* => - 'поруч із Вами'

**Увага:** Для позначення локації переважно використовуємо прийменник *dar* در 'в' (*dar xuyābān, dar biyābān*).

تمرین ۱۸. جمله های زیر به اوکراینی ترجمه کنید.

Впр. 18. Перекладіть українською нижченаведені речення. Відділіть групу підмета і групу присудка.

نَهَنگِ بُزُرگِ دَرِ دَرِیا است.

اَسبِ لاَعَرِ دَرِ خِیابان است.

اَبِ داغِ دَرِ کِتری است.

کَلیدِ مَنِ دَرِ کِیفِ نیست.

دوستِ تُو دَرِ کِلاسِ است.

لاله ی سُرَخِ رُوِ میزِ است.

گَفشِ سَفیدِ او زِبِرِ مِیزِ نِیست.

این پَرَنده ی سیاه کَلاغِ است.

آن بُلبُلِ كوچَكِ رويِ دِرَخْتِ است.

آن كوهِ بَلَنَدِ در ایرانِ است.

Впр. 19. Напишіть п'ять речень за вище наведеним зразком.

تمرین ۱۹. پنج جمله بنویسید.

## الفبا

### درس ۷

#### Архаїчний запис *خو*

У перській мові збереглися вирази з т. зв. 'німим' чи редукованим до короткого голосного [o]. Запис таких слів потрібно запам'ятати:

خوی [xi]		خوا [xā]		خو [o]	
<i>xiš</i> ('свій')	خویش	<i>xāb</i> ('сон')	خواب	<i>xordan</i> ('їсти')	خوردن
<i>xišān</i> ('рідні')	خویشان	<i>xāndan</i> ('читати')	خواندن	<i>xoršid</i> ('сонце')	خورشید
		<i>xāstan</i> (хотіти)	خواستن	<i>xoš</i> ('добрий')	خوش
		<i>xāhar</i> ('сестра')	خواهر	<i>xod</i> ('свій', 'себе', 'сам')	خود

#### و [o]

У запозиченнях голосний звук [o] часто записують літерою *و*:

*žāmbon*

ژامبون

*otobus*

اتوبوس

*motor*

موتور

<i>bomb</i>	بمب	<i>otomobil</i>	اتومبیل	<i>Tokyo</i>	توکیو
<i>šofāž</i>	شوقاژ	<i>šofer</i>	شوفر	<i>rādyo</i>	راديو
<i>mobāyl</i>	موبايل	<i>telefon</i>	تلفن	<i>televizyon</i>	تلویزیون
<i>tormoz</i>	ترمز	<i>polis</i>	پلیس	<i>biyoloži</i>	بیولوژی

## الفبا

### درس ۸

<i>t</i>			ط	
<i>z</i>			ظ	
<i>z</i>			ذ	
<i>z</i>		ض	ض	
<i>s</i>		ص	ص	
<i>s</i>		ث	ث	
<i>h</i>		ح	ح	
<i>q</i>		ق	قا	
<i>,</i>		ع	ع	ع

تمرین ۲۰. بخوانید و بنویسید.

ط t

طَرَفَ چطور شَرطی خَطَ فَقَطَ سَطَرَ غَلَطَ

ظ z

ظَرْفَ ظَهَرَ ظَالِمَ ظَفَرَ ظَرِيفَ مَنظَرَه غَلِيظَ

ذ z

لَذِيذَ ذَكَرَ ذَكَرَ ذَلِيلَ ذُوقَ ذِهِنَ

ص s

صِدَا تَصَوِيرَ قُرْصَ رَقْصَ مَقْصَدَ

ض z

قُرْضَ ضَرْبَ ضَبَطَ مَرَضَ هَضَمَ نَبْضَ

ث s

ثُلْثَ ثَمَرَ كَثِيفَ مِثْلَ مِثَالِ

ح h

حَرْفَ طَرَحَ حَيْفَ شَرَحَ تَحْرِيْمَ

ق ق q

قند قاب قول قير سارق مقبره

ع ع ع ع ع

على عالى معلوم عمل فعل مفعول شرع

جمع تعليم شمع شروع طلوع سريع

تمرین ۲۱. بخوانید و بنویسید.

‘повний, з надмірною вагою’	چاق	‘стілець’	صندلی	‘папуга’	طوطی
‘хворий’	مريض	‘рожевий’	صورتی	‘потяг’	قطار
‘пан’	آقا	‘червоний’	قرمز	‘зовні’	ظاهر
‘кава’	قهوه	‘хрест’	صليب	‘погляд’	نظر
‘коричневий’	قهوه‌ای	‘брудний’	کثیف	‘прийом, гостина’	پذیرایی
‘готовий’	حاضر	‘następnie’	بعد	‘хранитель’	حافظ

## همزه

### З'єднання голосових зв'язок (*hamza*)

ء

В арабізованій вимові *hamza* (зімкнено-вибуховий приголосний) реалізується короткою павзою. *Hamza* записують окремо ء або на „підставках” у вигляді літер:

ء و ا

تأیید *ta'id*

سؤال *so'al*

إرائه *erā'e*

تأثیر *ta'sir*

إملاء *emlā'*

شئ *šey'*

أشياء *ašyā'*

إنشاء *enšā'*

تمرین ۲۲. بخوانید و بنویسید.

مَسْئُول مَسْئَل سَائِل مَسْئَلَة نِشَاء تَأْكِيد مَوْثِر

تَأْمَل نَشْء مَوْدَّب تَأْتِر قَائِل بِنَاتَا

تَشْدِيد

Подвоєння приголосного звука (*tašdid*)

ـ

*avval* **أَوَّل** = **أَوَّل**

*tašakkol* **تَشَكُّل** = **تَشَكُّل**

*mosavvar* **مُصَوِّر** = **مُصَوِّر**

*tasavvor* **تَصَوُّر** = **تَصَوُّر**

*mo'allem* **مُعَلِّم** = **مُعَلِّم**

*tahammol* **تَحَمُّل** = **تَحَمُّل**

تمرین ۲۳. بخوانید و بنویسید

مُكْرَر

تَشَكَّر

مُرْتَب

مَسْرَت

تَكْثَر

دَحِيل

تنوين

-an (*tanvin*)

В арабських запозиченнях, що стали часто вживаними прислівниками, наприкінці пишемо «танвін-фатх», тобто закінчення '-an'.

أ

*masalan* **مَثَلًا** = **مَثَلًا**

*taqriban* **تَقْرِيْبًا** = **تَقْرِيْبًا**

*hatman* **حَتْمًا** = **حَتْمًا**

تمرین ۲۴. بخوانید

مَعْمُولًا

أَوَّلًا

اِتِّفَاقًا

كِتَابًا

فِعْلًا

ثَانِيًا

Особливості запису літер **و** і **ی**

**و**

جَوَان	تَوَان	وَقْت	وَان	سُتْوَان	v
خَوْر	رَو	شَو	دَو	تَو	o
شَوْر	دَوْر	گَدَو	بَانَو	رَو	u
فَوْرِي	غَوْر	شَوْر	دَوْر	جَو	ow

**ی**

گَرَجِي	بِيِنِي	سِيِنَا	دِيِد	i		
رَوِي	يَوِيُو	يَوْنَان	يَاس	y		
حِيِف	بِيِن	خِيِلِي	سِيِل	مِيِل	نِيِل	ey

Особливості запису приголосних, що мають два і більше відповідників у алфавіті

Z		S	
زرد	ز	سَرْمَا	س
ذُرَّت	ذ	ثَمَر	ث
ضَرَب	ض	صَوْرَت	ص
ظَهْر	ظ		
t			
طوطی	ط	تِهْرَان	ت